**ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**«ЛУГАНСКОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ-ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ №36 ИМЕНИ**

**МАРШАЛА Г.К. ЖУКОВА»**

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

**НА ТЕМУ**

**«ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

**ОТЕЧЕСТВЕННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ ЗА РУБЕЖОМ**

**(НА ПРИМЕРЕ АНИМАЦИОННОГО СЕРИАЛА «ЛУНТИК И ЕГО ДРУЗЬЯ»)»**

Проект выполнила:

Кузнецова Мария Владимировна

обучающаяся 11-А класса

ГУ ЛНР «Гимназия №36 имени

маршала Г.К. Жукова»

Научный руководитель:

Чернопятко Екатерина Алексеевна,

учитель английского языка

ГУ ЛНР «Гимназия №36 имени

маршала Г.К. Жукова»

Луганск

2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**……………………………………………………………………… 3

**ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ** ……………………………………………………..…… 5

1.1. Аудиовизуальный перевод: его особенности……………………………... 5

1.2. Виды и приемы аудиовизуального перевода мультфильмов……………. 7

**ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ** …………………………………………… 10

**ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДОВ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (НА ОСНОВЕ АНИМАЦИОННОГО СЕРИАЛА «ЛУНТИК И ЕГО ДРУЗЬЯ»)**…………………………………..11

2.1. Переводческие трансформации…………………………………………… 11

2.2. Типы трансформаций в переводе заглавий серий………………………. 13

2.3. Лингвистические особенности речи главного героя мультфильма……. 14

**ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ**……………………………………………. 15

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**……………………………………………………………… 17

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**……………………… 19

**ПРИЛОЖЕНИЯ**………………………………………………………………20

**ВВЕДЕНИЕ**

Научно-исследовательская работа посвящена анализу особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов отечественного производства на английский язык.

Выбор темы обусловлен тем фактом, что в последнее время среди лингвистов отмечается повышенный интерес к области аудиовизуального перевода, так как данный вид перевода становится крайне востребованным видом переводческой деятельности. Это связано с бурным развитием международных средств массовой информации, появлением огромного количества сериалов и фильмов, которые продвигаются на зарубежный рынок. При этом ни в России, ни в США не существует сегодня школы дублирования иностранной кинопродукции, которая бы давала общие знания и специализировалась на переводе именно дубляжа аудиовизуальных широкоформатных произведений, готовила переводчиков со знанием культуры и особенностей страны производителя.

Одними из первых и важными представителями кинематографа и медиа-пространства являются мультфильмы (анимационные фильмы), которые оказывают огромное влияние на развитие личности ребенка. Особое значение приобретает качественный профессиональный перевод российских мультфильмов за рубежом, ведь они формируют представления о нашей стране, о нас, детях у маленьких зарубежных зрителей, формируют их представления о личных качествах и вкусах детей России, способствуют развитию общего мировоззрения и культуры, являются своеобразной визитной карточкой России.

*Объект исследования* – серии мультсериала «Лунтик и его друзья» и их аудиовизуальный перевод на английский язык.

*Предметом исследования* являются особенности аудиовизуального перевода и переводческие трансформации, использующиеся в процессе перевода названий серий и речи героев анимационного сериала «Лунтик и его друзья».

*Актуальность работы* состоит в необходимости теоретико-прикладного исследования аудиовизуального перевода (АВП) отечественных мультфильмов за рубежом, выявление переводческих приемов, которые наиболее соответствуют принципам того или иного вида их АВП и позволяют адекватно передать содержание оригинала, его культурно-смысловые особенности, традиции страны производителя, в частности российские. Актуальность работы определяется ещё и тем, что перевод выполняет важную социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение между людьми.

Целевой аудитории очень важно, чтобы перевод был произведен качественно, отражал менталитет и традиции страны производителя, соответствовал международным требованиям.

Анимационная картина для маленьких зрителей «Лунтик и его друзья» популярна среди детей России, а также её любят в арабских странах, Китае, Канаде, странах Латинской Америки и США, соответственно, является актуальной для нашего исследования, касающегося особенностей аудиовизуального перевода отечественных мультипликационных фильмов за рубежом. Сериал состоит из более 500 серий из которых более 100 эпизодов были переведены на китайский, арабский и английский язык. Ключевой темой стали приключения маленького пушистого существа Лунтика – космического пришельца, который родился на Луне и вылупился из яйца.

*Цель работы* заключается в комплексном сопоставительном анализе аудиовизуального перевода серий анимационного сериала «Лунтик и его друзья» с русского языка на английский.

*Основные задачи исследования:*

1. провести теоретический анализ литературы по исследуемой теме;
2. изучить особенности аудиовизуального перевода мультфильмов;
3. провести сравнительный анализ переводов аудиовизуальных текстов заглавий серий, речи главного гер анимационного сериала «Лунтик и его друзья» в оригинале и переводе аудиовизуального текста на английский язык;
4. выявить основные технические и лингвистические трудности, возникающие при переводе мультфильмов с помощью субтитров и дубляжа;
5. провести классификацию основных переводческих приемов и трансформаций, которые используются при аудиовизуальном переводе речи главного героя анимационного сериала «Лунтик и его друзья» на языковых уровнях.

В ходе исследования использовались следующие *методы:*

1) теоретический – изучение лингвистической литературы по переводоведению аудиовизуального перевода (АВП) мультфильмов;

2) эмпирический – накопление материала (языковые особенности переводческих трансформаций); классификация и обработка материала;

3) сравнительный анализ – сравнение оригинального текста речи главного героя мультфильма «Лунтик и его друзья» и переводе аудиовизуального текста;

*Научная новизна полученных результатов.* В ходе работы было проведено сопоставительное исследование специфики переводов аудиовизуальных текстов с русского языка на английский на основе анимационного сериала «Лунтик и его друзья».

*Практическая значимость работы* обусловлена тем, что материалы данной работы могут найти практическое применение при подготовке последующих переводов аудиовизуальных текстов с русского языка на английский, что будет способствовать успешному продвижению отечественного продукта мультипликации на зарубежный рынок.

**ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ**

* 1. **Аудиовизуальный перевод: его особенности**

Аудиовизуальный перевод только в недавнем прошлом перестал быть составной частью переводоведения и получил статус отдельной области исследований. Действительно, он настолько отличается от более традиционных форм перевода, что достоин подробнейшего освещения и профессионального освоения. В настоящее время эта область переводоведения все еще формируется, впрочем, достаточно быстро, что вызвано насущной потребностью стремительно развивающегося мультимедийного пространства. Для того, чтобы стать профессиональным кино- или телепереводчиком, специалист должен суметь освоить навыки нескольких профессий, таких, как культуролог, лингвист, редактор, диктор, а порой даже политик и дипломат.

Аудиовизуальный перевод – перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру.

Впервые появившись в 50-е годы, аудиовизуальный перевод получил толчок к развитию лишь в 90-е годы и до сих пор является предметом разногласий переводоведов. Многие лингвисты не признавали данный вид перевода из-за его сложной природы, поскольку аудиовизуальный текст, с которым работает переводчик, представляет собой комбинацию из нескольких семиотических уровней:

- вербальный (речь);

- визуальный (изображения, текст, жесты);

- аудиальный (музыка, шум, речь).

Необходимость переводчика работать со всеми семиотическими уровнями делает данный вид перевода одним из самых трудных из ныне существующих. При переводе аудиовизуального контента переводчик сталкивается с трудностями, характерными для данного вида перевода. При переводе чаще всего возникают проблемы технического, ситуационного и прагматического характера. Например, при переводе с английского языка на русский текст значительно увеличивается в объеме, однако время его звучания ограничено временем звучания оригинала. Следовательно, фразы необходимо формулировать более компактно.

Русский язык – синтетический, в отличие от аналитического английского, по этой причине в русских словах большее количество слогов, соответственно, объем текста больше.

При переводе кинолента входит в другую культурную и историческую среду, меняется адресат, для которого был создан художественный фильм. При восприятии «чужой» культуры новый адресат не способен понять некоторые ее реалии, так как режиссер фильма создает его на основе своей культуры.

Если в оригинале прозвучала шутка, то при переводе необходимо учесть культурный уровень говорящего, его возраст, контекстуальное значение фраз, образность слога. Переводчику нужно либо постараться перевести шутку, сохранив смысл, либо найти эквивалент, который также смог бы вызвать смех у зрителя.

Важно, чтобы переведенные реплики совпадали с движениями губ у героев. Обеспечение артикуляционной синхронности должно создавать у зрителя впечатление полного совпадения звука и изображения, что особенно важно в художественном кинофильме.

Несмотря на трудности, аудиовизуальный перевод на настоящий момент времени является одним из самых востребованных и часто выполняемых видов перевода во всем мире.

Переводчик в сфере аудиовизуального перевода должен обладать множеством компетенций, которые можно подразделить на две группы: общие комбинированные, которые относятся к пониманию и анализу особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда, и частные языковые. К этим компетенциям относятся:

1. Общекинематографические, такие как знание языка кино, правил монтажа, иных правилах, например, освещения, композиции, и т.д.

2. Литературно-сценарные, т.е., знание правил построения сценариев, требований к переводу в завязках, кульминационных моментах, развязках сюжетных линий, умении находить их в тексте.

3. Режиссерские: переводчик должен быть ознакомлен с возможностями голосовой актерской работы, особенностями взаимодействия актеров в ходе записи липнсинка и того, как это может отразиться в переводе и его оформлении.

4. Общетехнологиечские, т.к. переводчик должен знать процесс записи, ПО, необходимое в процессе субтитрирования и т.д.

5. Кинематографические и интертекстуальные: переводчик должен иметь знания об истории кинематографа, видах жанров, значимых кинопроизведениях и т.д.

6. Общелингвистические, т.е. переводчик должен знать об особенностях фонетики, грамматики, стилистике исходного языка и языка перевода и т.д.

7. Культурно-социальные, поскольку переводчик должен понимать аспекты реальной или вымышленной культуры, их места в системе ценностей исходной культуры, а также способы передачи этих аспектов в переводе;

8. Психоэмоциональные, которые необходимы переводчику, чтобы понять психоэмоциональную составляющую кино/видео материала, лежащую вне вербальной коммуникации (жесты, мимика, взгляды).

Таким образом, переводчику будет полезным знание основ киносъемки, киноязыка, построения сценария, процесса записи, программ для работы с дубляжом и субтитрами, виды жанров фильмов и многое другое.

* 1. **Виды и приемы аудиовизуального перевода мультфильмов**

Сегодня существует огромное количество разделений перевода аудиовизуальных текстов.

Например, рассмотрим классификацию, разработанную

В. Е. Горшковой. Она основана на техниках для кино-перевода, которая подразделяется на:

• перевод с субтитрами;

• дублирование/дубляж;

• перевод «голосом за кадром».

Самыми распространенными из этих техник являются перевод с субтитрами и дублирование/дубляж.

Варвара Горшкова разъясняет это так, различные факторы - такие как культура, социально-экономические факторы, политика и идеология влияют на такое разделение. Например, в эпоху Франкистской Испании, это период примерно с 1936 года по 1975, было разрешено использовать только официальный государственный язык. К тому же, дубляж использовали, как Эзопов язык, другими словами иносказания, которые намеренно маскируют мысль автора. Чаще всего его использовали для обхода цензуры для произведений, которые поступали из-за рубежа.

А.В. Козуляев предлагает свою классификацию, которая включает в себя:

• перевод для закадрового озвучивания (voice-over»);

• перевод для двухмерного субтитрования;

• перевод для трехмерного субтитрования;

• перевод для дублирования (художественные и детские анимационные фильмы);

• перевод под полный дубляж (lip-sync).

Самым простым и малостоящим методом перевода является закадровое озвучивание (voice-over»). Для осуществления закадрового перевода голос актера накладывается поверх оригинальной записи звука в виде непрерывной линии на каком-либо носителе (звуковой дорожки) с незначительным опозданием. Закадровый перевод можно считать и оценивать, как особый вид синхронного перевода. Субтитрование считается самым изученным видом перевода аудиовизуальных текстов на сегодняшний день. Субтитры – сопровождение видеоряда текстом на оригинальном языке или переводном. Субтитры также нужны для людей с плохим слухом. В субтитрах отражается речь людей или персонажей в кадре, но иногда отображаются дополнительные комментарии. Чтобы ввести субтитры необходимо соблюсти ряд параметров, так называемых «правил». Например, закадровый голос (voice-over») следует обозначать курсивом, а фраза, которая появляется на самом экране, и не произносится вслух персонажами, должна помечаться заглавными буквами. Такой метод имеет ряд своих недостатков:

1. Не больше двух строк в субтитре. Исключение – финальные титры. Человек воспринимает текст одновременно с картинкой.

2. Ярче всего воспринимается первая строка. Поэтому в неё стараются поместить основной смысл фразы.

3. Длина строки – не более 35 символов, считая пробелы и знаки препинания (с учётом времени стояния на экране). Причина этого ограничения – средняя скорость чтения.

4. Время показа субтитра

5. Цвет субтитров – белый или тускло-желтый, с тонкой чёрной окантовкой. По отношению к цветной картинке белый цвет воспринимается лучше всего.

6. Шрифт – Arial. Это основной шрифт в мировой практике создания субтитров. Применяют и другие, например, Times new roman или Тahoma…

7. Размер шрифта.

8. Расположение – внизу по центру экрана. Взгляд человека сфокусирован по центру, и удобнее читать то, что внизу. Вниз посмотреть легче, чем вверх.

Перевод аудиовизуальных текстов – это такой вид перевода, который проходит несколько этапов:

1. Если есть монтажный лист на языке оригинала, то сначала нужно сверить его с аудиовизуальным материалом, если, что-то не так, исправить ошибки, добавив недостающие элементы. Если же материала нет, то переводчику нужно записать и расшифровать текст аудиовизуального материала.

2. Перевод текста. когда вы переводите текст, необходимо опираться не только на текст, но и на аудиовизуальный материал, т.к. в нем есть разные жесты, выражения лиц, которые могут повлиять на перевод. Кроме этого, нужно параллельно редактировать текст, чтобы он приблизительно соответствовал размеру оригинала и не противоречил визуальному ряду (например, нельзя делать отрицательное предложение утвердительным, в то время как персонаж использует отрицательный жест).

3. Редактирование текста в зависимости от вида аудиовизуального перевода. Нужно заметить, что текст перевода, предназначенный для дальнейшего озвучивания, требует адаптации, по сравнению с текстом для субтитрирования. Отметим, что переводчик при подготовке текста как к субтитрированию, так и к дубляжу, пользуется различными переводческими трансформациями.

Виды транформаций:

1. Лексические трансформации:

а) добавление – добавление по различным причинам лексических единиц в переводе (для соблюдения правил и норм и т.д.);

б) опущение – избавление от ненужных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста;

в) конкретизация – замена слова или словосочетания с более широким значением словом или словосочетанием с более узким значением;

г) генерализация – замена слова, имеющей более узкое значение, словом с более широким значением;

д) антонимический перевод – замена отрицательной формы в оригинале на утвердительную в переводе или, наоборот, утвердительной на отрицательную форму, сопровождается заменой одного слова на слово с противоположным значением;

е) модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания словом, значение которого логически выводится из значения исходного слова;

ж) целостное преобразование – всеобъемлющее преобразование как словосочетаний, так и предложений;

з) компенсация – передача элементов, не имеющих эквивалентов, при помощи каких-либо других средств для восполнения семантического смысла;

и) переводческое транскрибирование и транслитерация;

к) Калькирование и др.;

2. Грамматические трансформации:

a) дословный перевод (или синтаксическое уподобление);

б) грамматические замены (замены форм слов, частей речи, членов предложения);

в) членение предложения;

3. Лексико-грамматические трансформации:

a) экспликация – описательный перевод;

б) антонимический перевод;

в) компенсация.

При субтитрировании перед у переводчика возникает ряд проблем, связанных с основными требованиями к субтитрам и с действиями на экране.

Основные требования к субтитрам:

1. Размер субтитра не должен превышать 40 знаков, расположенные в 2 строки равной длины.

2. Субтитры должны находится внизу экрана по центру. Текст должен быть удобным для чтения, поэтому, обычно используют шрифты Calibri или Times New Roman, белый цвет текста с черной обводкой.

3. Субтитры должны совпадать с речью героев.

4. Если в субтитре не закончено предложение, то в конце субтитра не ставится многоточие. Если в субтитре есть диалог двух или более персонажей, то в начале реплики ставится дефис или тире, в зависимости от правил языка перевода. Между двумя последующими субтитрами должна быть пауза как минимум в 0,25 сек., чтобы человек мог понять, что

произошла смена субтитра. Было бы лучше, если бы субтитр исчезал с экрана до появления нового кадра.

5. Субтитры должны выдерживать «три ритма»: визуальный ритм фильма, ритм речи актеров и ритм чтения зрителя.

**ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ**

Из всего вышеизложенного можно сделать выводы:

1. Аудиовизуальный перевод – это перевод аудиомедиальных текстов на другой язык и перенос данных тестов в другую культуру; аудиовизуальный переводчик должен обладать технической, лингвистической, культурно-социальной, стратегической и психоэмоциональной компетенциями для получения качественного перевода; при аудиовизуальном переводе производится локализация аудио и видео контента с учетом языка, культуры и особенностей группы, для которой он осуществляется.

2. Основными и наиболее распространенными видами аудиовизуального перевода являются *субтитры, дубляж и закадровый перевод.* Каждая из переводческих техник имеет свои особенности и диктует переводчику свои правила.

Аудиовизуальные услуги перевода испытывают постоянный спрос, аудиовизуальный перевод не относится ни к устным, ни к письменным видам перевода, следовательно, его необходимо изучать как особый вид переводческой деятельности, принимая во внимание все его особенности. При аудиовизуальном переводе информация, которую получает реципиент, проходит сразу по двум каналам восприятия одновременно. При переводе аудиовизуального контента важно учитывать не только техническую сторону перевода, но и обращать внимание на прагматический аспект. Именно в этом состоит отличие задачи аудиовизуального переводчика от задач устного или письменного переводчиков.

**ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДОВ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ АНИМАЦИОННОГО СЕРИАЛА «ЛУНТИК И ЕГО ДРУЗЬЯ»**

**2.1. Переводческие трансформации**

В качестве материала для нашего исследования нами был выбран детский анимационный сериал «Лунтик и его друзья».

«Лунтик и его друзья» (в английском дубляже –  Moonzy, ранее –  Приключения Лунтика и его друзей) – российский популярный мультсериал, транслирующийся на телевидении с 1 сентября 2006 года по настоящее время. Производством сериала занимается Студия анимационного кино «Мельница», режиссеры – Дарина Шмидт, Ольга Образцова, Анна Миронова (IV), Елена Галдобина, Федор Дмитриев, Екатерина Шрага, Галина Воропай, Екатерина Салабай, Антон Рудин, Ольга Кажанова, Людмила Стеблянко, Александр Мальгин.

Действие происходит в [лесу](https://luntik.fandom.com/ru/wiki/%D0%9B%D0%B5%D1%81_(%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D0%B0)) около пруда. Большинство персонажей – это мелкие насекомые, рыбы, лягушки и т. д. Они представляют собой взрослых и детей. Главные персонажи — это дети, прежде всего сам Лунтик, с которыми случаются различные приключения, в ходе которых они познают мир, учатся взаимоотношениям в обществе. Серии короткие, по 6-7 минут.

Он также транслируется на Netflix с 24 марта 2008 года.

Одной из проблем, с которой пришлось авторам столкнуться при выходе мультфильма за границу – это дубляж. Кроме перевода, меняли все надписи в мультфильме, чтобы для ребёнка он был как «родной».

Главной целью переводчика является именно эквивалентность перевода. Поэтому на первое место выступают такие преобразования, как переводческие трансформации, позволяющие сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. В процессе перевода мультфильмов использование трансформаций разного рода имеет большое значение, т.к. тексты мультфильмов требуют высокого качества перевода, с сохранением культурного контекста и живого языка страны производителя.

В настоящее время существуют разные подходы, классификации к разделению переводческих трансформаций на виды и типы, предложенные различными авторами (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Алимов В.В. и др.). Согласно классификации Л.С. Бархударова, на которую мы опираемся в нашем исследовании, все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, условно сводятся к четырем элементарным типам – *перестановки* (изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника); *замены* (в процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах); *добавления* (тип переводческой трансформации, основанный на восстановлении при переводе опущенных в иностранном языке "уместных слов"); *опущения* (явление, прямо противоположное добавлению).

Мы провели анализ применения различных типов трансформаций в переводе речи главного героя во всех сериях мультфильма «Лунтик и его друзья».

В ходе анализа, методом сплошной выборки, были выявлены типы трансформаций речи, которые переводчик провёл в процессе перевода и подготовки дубляжа с русского языка на английский.

На лексико-семантическом уровне были проведены замены лексических единиц и грамматических структур. Например: 1. Порядок, все как обычно – Right then, business as usual 2. У вас есть лишнее время? – Do you have any time that you can spare? 3. Завтра погода будет очень хорошая – Tomorrow should be clear and sunny. 4. Бежим домой – We should get home. В ходе перевода с русского языка на английский, русскую фразу заменили на ту, которая конкретней описывает действие Лунтика и проще для восприятия маленького ребенка.

Анализируя серии мультсериала, было выявлено использование дословного перевода. Синтаксические уподобления: 1. Мила, это же обычная росинка – Dottie, it's just a little dew drop. 2. Нужно найти у кого есть лишнее время – We need to find someone who has extra time. 3. Вроде как внук? – Like a grandson? 4. Ну ладно, пойдемте – All right come on

Также, нами было обнаружено, что при переводе некоторых русских фраз на английский язык, переводчик использовал альтернативный перевод, который выступает адекватной заменой переводимых языковых единиц, характерных определенной культуре, исторически сложившимся традициям в языке нации. Например: 1. Дед Мороз – Santa Claus 2. С Новым годом! – Merry Christmas! 3. Новогодняя елка – The Christmas tree/

В процессе перевода также использовался приём компенсации – замены непередаваемого элемента при переводе каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Например: 1. Вупсень, Пупсень, скажите – Whoopsie, Poopsie quick question 2. Постойте, постойте – Everybody just calm down now 3. Что ты наделал? – What on earth were you thinking?

В случаях отсутствия соответствующего слова при переводе использовались следующие приёмы:

1. Лексического добавления.
2. Заимствования. Некоторые визуальные изображения надписей не были выполнены в ходе перевода мультфильма.
3. Опущения – перевод отсутствует, никаким образом не находит отображения в переводе.

Анализируя особенности аудиовизуального перевода мультфильма «Лунтик и его друзья» на языковых уровнях, мы остановились на выделении трех видов переводческих трансформаций: лексических, грамматических и стилистических.

На грамматико-синтаксическом уровне выявлены лексические повторы: 1. Это он, это он, это он – The stone thrower, stone thrower 2. Спасите, спасите – Help, help

На жанрово-стилистическом уровне используются языковые средства художественной изобразительности, наделяющие Лунтика эмоционально-бытовым стилем общения.

**2.2. Типы трансформаций в переводе заглавий серий.**

Особого внимания заслуживает перевод названий серий мультфильма «Лунтик и его друзья», так как заглавия мультфильмов играют важную роль в передаче и понимании смысла мультсериала. К тому же, заглавия поясняют заложенную информацию в мультипликационную ленту, а именно в конкретную серию, предварительно знакомят зрителя с возможным контекстом мультфильма.

Также, перевод заголовков решает насколько успешным будет коммерческое продвижение мультсериала на рынке киноиндустрии.

Мы выяснили, что при работе с заглавиями аудиовизуальных текстов переводчик зачастую прибегает к тем же способам перевода, что и при работе с лексическими единицами в письменном тексте: к калькированию, транскрипции, транслитерации, добавлениям, опущениям или замене.

Мы в своём исследовании опирались на подходы Е.Ж. Бальжинимаевой, которая выделяет 3 стратегии, к которым прибегают переводчики, работая с названиями кинолент: прямой (дословный) перевод, трансформация, замена (субституция).

Также при анализе официальных переводов заголовков мультсериала «Лунтик и его друзья» для проката за рубежом были предложены наши собственные, альтернативные названия серий, переведенные на английский язык. Далее рассмотрим варианты перевода и их способы трансформации на английский язык, которые представлены в таблице (Приложение 1).

Проведенное исследование показало, что зарубежные переводчики, используя полную или частичную замену, зачастую ориентируются на прагматические функции названий и руководствуются рекламными целями. Как показывает анализ практического материала, частичная замена названий используется переводчиками в случае достижения цели национально-культурного колорита, присущего стране, где транслируется мультфильм, либо для конкретизации содержательной стороны мультфильма в качестве рекламы продукта.

Считаем, что предложенные нами альтернативные варианты перевода являются наиболее целесообразными, отвечают нашим культурным традициям, не вуалируют смысл, который автор изначально вкладывает в название серий.

**2.3. Лингвистические особенности речи главного героя мультфильма**

Главный герой Лунтик – необычный малыш, попавший с Луны на Землю. Жители поляны очень полюбили Лунтика за его добрый нрав, гостеприимность, отзывчивость и стремление прийти на помощь тому, кто в ней нуждается. Лунтик пока ещё не знает множества простых вещей и не понимает, как устроен окружающий мир, но он очень быстро учится, ему нравится этот мир, и он хочет сделать его ещё лучше и добрее.

Лунтик совершенно не умеет драться, хитрить, хвастаться, важничать, жадничать, простодушен, из-за чего иногда и попадает в неловкие ситуации, но, поняв с помощью друзей, в чём неловкость, обязательно старается загладить её по-хорошему, чтобы никого не обидеть и никому не причинить зла. Лунтик очень вежлив, всегда прислушивается к мнению окружающих и не ленится обдумать услышанное.

Окружение главного героя состоит в основном из насекомых: кузнечик. Кузя, божья коровка Мила, супружеская пара пчел Баба Капа и Генерал " Шер. Также присутствуют в сюжете пара гусениц Вупсень и Пупсень. обитатели пруда Пиявка. рак: Чики - Бряк, жаба Клава и многие другие.

В оригинальном варианте речи главного героя много необычных форм слов или какой-то новый образ того или иного слова, что в целом соответствует маленьким детям. Хотя, при переводе на английский язык автор избегает использования новообразованных форм слов. Это может свидетельствовать о факте того, что перевод выполнен русскоязычным переводчиком.

Налексическом уровнеречь главного героя отличается использованием понятной и простой лексики, отсутствием непонятных терминов, профессионализмов, устаревших слов, обоснованное использование неологизмов. Речь Лунтика содержит просторечия, и его речи характерно снижение лексических норм.

Награмматико-синтаксическом уровне герой мультсериала использует простые грамматические формы, уменьшительно-ласкательные слова (Бабуля, дедуля – Grandma, grandpa), несложные синтаксические конструкции и предложения.

Среди *жанрово-стилистических* особенностей мультипликационной картины следует отметить связь с национальной культурой, отсутствие большого количества стилистических средств образно-художественной выразительности, однако, при этом, могут широко употребляться эпитеты (Лунная пчела – Moonbee, Странный камень – Strange stone), сравнения (вроде как внук – like a grandson) и олицетворения (Взять время – Borrow time). Характерным является использование повторов (Это он, это он, это он – перевода нет), фразеологических оборотов и пословиц, наличие песен.

Проведя морфологический анализ речи Лунтика в оригинале и при переводе по ряду серий, мы получили следующие результаты (Приложение 2).

В 6 серии «Внук» мультсериала «Лунтик и его друзья» в речи главного героя было использовано: в оригинале – 15 местоимений (личные – 9, относительные – 1, указательные – 5), при переводе – 12 местоимений (личные – 11, относительные – 10); в оригинале – 11 глаголов (изъявительного наклонения – 8, повелительного наклонения – 3), при переводе – 15 глаголов; в оригинале – 15 существительных (нарицательных – 14, собственных – 1), при переводе – 16 существительных (нарицательных – 15, собственных – 1); в оригинале – 9 наречий (времени – 2, образа действия – 4, причины – 1, меры и степени – 1, места – 1), при переводе – 6 (образа действия – 4, времени – 1, места – 1); в оригинале – 3 междометия (Ой, Привет, Здравствуйте), при переводе – 5 междометий (Hey, Oh, Hello, Hi); в оригинале – 6 прилагательных (относительные – 3, качественные – 3), при переводе – 5 прилагательных (качественные – 4, относительные 1).

Анализируя и сравнивая полученные данные, можно заметить некоторые изменения в речи героя на языке оригинала и в переводе.

И в оригинале, и в переводе на первом месте стоят глаголы – 27% и 31%. На втором месте имена существительные – 25% и соответственно в английском переводе – 26 %. Далее следуют местоимения – 22% в оригинале и 20% в переводе.

Имена прилагательные составляют в оригинале 8%, а при переводе – 9%, междометия – 8% и соответственно в переводе – 6%, наречия составляют в оригинале 10%, при переводе 8%.

Как видим, местоимения показывают близкие значения, у имен существительных и прилагательных показатели фактически одинаковы. А вот глаголы в оригинале и при переводе имеют достаточно высокий процентный показатель несовпадения в употреблении. Наречия и междометия представлены лишь небольшим процентом от общего числа употребляемых слов. Хорошо представлены только междометия, которые передают эмоциональное состояние героя. Полученные результаты представлены в виде диаграмм (Приложение 3).

Также, нами было определено, что в речи Лунтика очень много восклицательных предложений, что усиливает эмоциональный окрас текста. В зависимости от ситуации эти предложения вызывают разные чувства: то восхищение, то возмущение, то удивление. В своей речи герой активно использует такие средства художественной выразительности, как:

1) обращения с уменьшительно-ласкательными суффиксами, что делает её речь доброжелательной и мягкой. Например, Бабуля, дедуля – Grandma, grandpa, Дождик – a storm;

2) повторы: Это он, это он, это он – перевода нет;

3) олицетворения – Взять время – Borrow time;

4) сравнения – Вроде как внук – like a grandson;

5) эпитеты: Лунная пчела –Moonbee, Странный камень – Strange stone.

**ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ**

Из всего вышеизложенного можно сделать выводы:

1. Чтобы сохранить эквивалентность перевода переводчики используют разные переводческие трансформации, позволяющие сохранить адекватность перевода на уровне целого текста.
2. При переводе названий переводчики используют полную или частичную замену, ориентируясь на прагматические функции названий и руководствуясь рекламными целями.
3. Сложнее всего в переводе на лексическом уровне было подобрать междометия, которые бы идеально ложились под дубляж. Чаще всего озвучка многих междометий была заимствована из оригинала мультипликационного сценария.

Следовательно, нами был сделан вывод, что при осуществлении аудиовизуального перевода мультфильмов, успешного достижения целей культурной коммуникации возможно достичь лишь, учитывая следующие факторы: различия языковых систем, несовпадение языковых норм носителей языка и расхождение языковых запасов носителей языка.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Характерной особенностью аудиовизуального перевода мультипликационных фильмов с русского языка на английский является применение схожих лексико-семантических адаптаций, что вызвано необходимостью соответствия текста перевода общепринятым нормам языка перевода, культурным традициям страны производителя и той страны, для которой делается перевод, живому языку, а также уровню возрастного развития ребенка.

В данной работе нами были достигнуты цели, поставленные в начале исследования, а именно – проведён комплексный сопоставительный анализ аудиовизуального перевода серий мультфильма «Лунтик и его друзья» с русского языка на английский.

В ходе исследования нами были изучены литературные источники по теме, выявлены особенности аудиовизуального перевода мультфильмов; был проведён сравнительный анализ переводов аудиовизуальных текстов заглавий серий, речи героя мультфильма «Лунтик и его друзья» в оригинале и переводе аудиовизуального текста на английский язык; выявлены основные технические и лингвистические трудности, возникающие при переводе мультфильмов с помощью субтитров и дубляжа; определена классификация основных переводческих приемов и трансформаций, которые используются при аудиовизуальном переводе речи героя мультфильма.

Из проведённого нами анализа переводческих трансформаций речи Лунтика в мультфильме «Лунтик и его друзья» мы сделали вывод, что наиболее частыми в переводе были использованы такие лексические трансформации, как: целостное преобразование, модуляция в форме контекстуальной замены, компенсация, антонимический перевод и конкретизация.

В результате проведения подробного анализа переводческих трансформаций при переводе заглавий русскоязычных аудиовизуальных текстов, мы пришли к выводу, что в процессе перевода названий аудиовизуальных текстов мультфильмов с русского языка на английский язык переводчик должен обращать внимание на следующие позиции: заглавие должно отражать, а не противоречить содержанию серии мультфильма, его главной идее; заглавие должно отвечать настроению и жанру серии; должно быть звучным, емким, ярким и выразительным; при переводе необходимо стремиться к наиболее точной передаче художественных средств и стилистических приемов, прибегать к лексическим, грамматическим и комплексным трансформациям;

Также в ходе анализа речи героя мультфильма нами были сделаны следующие выводы:

1. Местоимения показывают близкие значения, у имен существительных и прилагательных показатели фактически одинаковы. А вот глаголы в оригинале и при переводе имеют достаточно высокий процентный показатель несовпадения в употреблении. Наречия и междометия представлены лишь небольшим процентом от общего числа употребляемых слов. Хорошо представлены только междометия, которые передают эмоциональное состояние героя.

2. Как показывает анализ практического материала, частичная замена названий используется переводчиками в случае достижения цели национально-культурного колорита, присущего стране, где транслируется мультфильм, либо для конкретизации содержательной стороны мультфильма в качестве рекламы продукта. Считаем, что предложенные нами альтернативные варианты перевода являются наиболее целесообразными, отвечают нашим культурным традициям, не вуалируют смысл, который автор изначально вкладывает в название серий.

3. При осуществлении аудиовизуального перевода мультфильмов, успешного достижения целей культурной коммуникации возможно достичь лишь учитывая следующие факторы: различия языковых систем, несовпадение языковых норм носителей языка и расхождение языковых запасов носителей языка.

Результаты исследования можно применять при практике перевода видео и аудио материалов с русского на английский язык в рамках школьных элективных курсов лицеев и гимназий с профильным уровнем обучения английскому языку. Также, анализ аудиовизуальных текстов будет полезный при обучении комментированию и лингво-стилистическому анализу художественного текста.

Перспектива исследования состоит в дальнейшей разработки стратегий переводческой деятельности: технологий и методик качественного аудиовизуального перевода отечественных продуктов кино и мультипликации для продвижения за рубеж.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Список использованной литературы:

1. Агеева М. В., Думанецкая В. А. Особенности перевода на украинский язык русских фразеологизмов российской аудиовизуальной продукции (на примере мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей») [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — М.: Буки-Веди, 2014. — С. 158-160. — URL https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4976/ (дата обращения: 15.10.2018).

2. Вульпя Е. В. Анализ лексических трансформаций в переводе мультфильмов на примере мультфильма «Мадагаскар» // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1374-1377. —https://moluch.ru/archive/90/18874/ (дата обращения: 15.10.2018).

3. Габрусенок М. С., Значенок В. С.Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский – URL:https://docplayer.ru/47120928-Osobennosti-perevoda-multiplikacionnogo-filma-s-an.

4. Иманов Э.Д. Стратегии перевода названий англоязычных фильмов // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XXXIX междунар. студ. науч. - практ. конф. № 10 (38). URL: https://nauchforum.ru/archive/ MNF\_humanities/10(38).pdf (дата обращения: 25.11.2018).

5. Козуляев, А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) [Текст]: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / А. В. Козуляев. — М.: РУДН, 2019.

6. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — Пермь: ПНИПУ, 2015.

7. Уланович, О.И. Психолингвистика: Учеб.пособие / О.И. Уланович. - Минск: Изд-во Гревцова, 2010. - 240 с.

8. Mansfield, С. Adaptation in Children's Literature Translation: A narrative theory approach / C. Mansfield [Electronic resource], - Mode of access: http://ca1mansfield.files.wordpress.com/2010/12/adaptation-in-childrens-literaturepdf. -Date of access: 12.04.2013

9. Thomson-Wohlgemuth, G. Children's Literature and its Translation. An Overview/ G. Thomson-Wohlgemuth. - University of Surrey, School of Language and International Studies, 1998. - 151 p.

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

*Приложение 1. Примеры перевода на английский язык названий серий оригинала.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод для проката** | **Способ трансформации** | **Альтернативный перевод** | **Способ трансформации** |
| Лунный гость | Moon Baby | трансформация, субституция | Moon Visitor | Прямой перевод |
| Сон | A dream | Прямой перевод | Sleep | Прямой перевод |
| Как стать другом | How to be a friend | трансформация (субституция) | How to become a friend | Прямой перевод |
| [Внук](https://luntik.fandom.com/ru/wiki/%D0%92%D0%BD%D1%83%D0%BA) | A grandson | Прямой перевод | The first meeting | Замена названия |
| Имя | What's In A Name | Замена названия | A name | Прямой перевод |
| Домик | A Perfect House | трансформация, добавление слов | A house | Прямой перевод |
| Гигантская обезьяна | The Giant Ape | трансформация (субституция) | The Giant Monkey | Прямой перевод |
| Радужные камни | Prism Stone | Трансформация  (субституция) | Rainbow Stones | Прямой перевод |
| Чужой сундук | The Treasure Chest | Замена названия | Someone else's chest | Прямой перевод |
| Лишнее время | Spare Time | трансформация (субституция) | Extra time | Прямой перевод |
| Только одну серию! | One Episode Only | Прямой перевод | Only One Episode! | Прямой перевод |
| Травожуйка | Grass Eater | прямой перевод | Herbal Eater | Прямой перевод |
| Книга рекордов | The Record Book | Прямой перевод | Your record | Замена названия |
| Капелька | A Dew Drop | Замена названия | A Droplet | Прямой перевод |
| Сыщик | Detective | Прямой перевод | Sleuth | Прямой перевод |
| Могущественный Кузя | Hypnotis | Замена названия | Mighty Skip | Прямой перевод |
| Бабочки бывают разныве | There Are All Kinds Of Butterflies | трансформация (субституция) | Butterflies are different | Прямой перевод |
| Мастера добрых дел | Acts Of Kindness | Замена названия | Masters of Good deeds | Прямой перевод |
| Чужаки | New Neighbors | Замена названия | Strangers | Прямой перевод |
| Бабай | The Boogeyman | Замена названия | Babay | Прямой перевод |
| Актерище | A Real Actor | Трансформация (субституция) | Great Actor | Прямой перевод |
| Редкое цветение | The Night Flower | Замена названия | Rare Bloom | Прямой перевод |
| Фоторепортер | Lessons In Photography | Замена названия | Photojournalist | Прямой перевод |
| Тяжело в учении | The More You Sweat | Замена названия | Hard to study | Прямой перевод |
| Страна игрушек | Toyland | Прямой перевод | Toy Country | Прямой перевод |
| Лунная подруга | Moon Friend | Трансформация (субституция) | Moon Girlfriend | Прямой перевод |

*Приложение 2. Морфологический анализ речи Лунтика (оригинал/перевод)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Серия** | **Части речи** | | | | | | | | | | | |
| **Местоиме-ния** | | **Глаголы** | | **Имена существи-тельные** | | **Наречия** | | **Междометия** | | **Имена**  **прилага-тельные** | |
| *Рус.* | *Анг.* | *Рус.* | *Анг.* | *Рус.* | *Анг.* | *Рус.* | *Анг.* | *Рус.* | *Анг.* | *Рус.* | *Анг.* |
| **6** | 15 | 12 | 11 | 15 | 15 | 16 | 9 | 6 | 3 | 5 | 6 | 5 |
| **400** | 12 | 15 | 14 | 26 | 13 | 20 | 6 | 7 | 3 | 4 | 5 | 7 |
| **404** | 16 | 25 | 20 | 35 | 17 | 25 | 5 | 9 | 4 | 5 | 7 | 13 |
| **409** | 15 | 17 | 13 | 26 | 13 | 18 | 3 | 2 | 4 | 3 | 3 | 8 |
| **410** | 8 | 10 | 15 | 26 | 15 | 30 | 2 | 6 | 1 | 4 | 4 | 6 |
| **412** | 7 | 16 | 9 | 17 | 10 | 14 | 1 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
| **419** | 5 | 8 | 9 | 12 | 8 | 12 | 2 | 2 | 1 | 1 | 2 | 3 |
| **430** | 4 | 6 | 10 | 15 | 6 | 11 | 0 | 1 | 3 | 5 | 1 | 2 |
| **438** | 6 | 9 | 6 | 17 | 7 | 13 | 5 | 2 | 3 | 2 | 0 | 2 |
| **439** | 14 | 28 | 15 | 32 | 14 | 28 | 15 | 20 | 10 | 10 | 5 | 10 |
| **Всего** | **102** | **146** | **122** | **221** | **118** | **187** | **48** | **57** | **35** | **42** | **35** | **59** |
| **%** | **22** | **20** | **27** | **31** | **25** | **26** | **10** | **8** | **8** | **6** | **8** | **9** |

*Приложение 3*

Морфологический анализ речи Лунтика (оригинал)

Морфологический анализ речи Лунтика (перевод)